

# 往生淨土神咒

Namo Amitābhāya, Tathāgatāya. Tadyathā,

南無 阿彌多婆夜 · 哆他伽多夜 · 哆地夜他 ·

向 無量光如來，歸命呀！

即說咒曰：

Oṃ ! Amṛtod-bhave, amṛta- siddhaṃ-bhave,

唵 阿彌利都婆毗 · 阿彌利哆 · 悉耽婆毗 ·

唵 在甘露的生起中，在甘露的生成中，

amṛta- vi-krānte, amṛta- vi-krānta-

阿彌利哆 · 毗迦蘭帝 · 阿彌利哆 · 毗迦蘭多

在不死的勇猛中， 在證入不死的勇猛中，

gāmini, gagana-kīrta-kare svāhā.

伽彌膩 · 伽伽那 · 枳多 迦利 · 娑婆訶。

虛空在作讚嘆中， svāhā.

Namas (名，中)：歸命 (梵 P. g. 658)

Namas (名，中，呼，單)：歸命呀！

Amitābha (名，男)：無量光，阿彌陀 (梵 P. g. 120)

Amitābhāya (名，男，為，單)：向 無量光

根據 sandhi rules，Namas Amitābhāya→Namo

‘mitābhāya，但為了方便念誦，這裡不跟從。

Tathāgata (名，男)：如來 (梵 P. g. 522)

Tathāgatāya (名，男，為，單)：向 如來, to Tathāgata

Tadyathā: 所謂 (梵 P. g. 524) (注：玄奘法師翻譯成「即說咒曰」)

Oṃ (聖字)：極讚，祈念，祈禱文之開始之時。(梵 P. g. 303)

Amṛta (名，男)：不死，甘露 (梵 P. g. 121)

ut : a particle of doubt or deliberation ( A Sanskrit English Dictionary- P. g. 175)，懷疑或故意的副詞, 有點像英文的 up (起來) 的意思。

bhava (名，男)：生，生者，有，諸有 (梵 P. g. 949)

bhave (名，男，於，單)：在生中

Amṛta - ut -bhave——根據 sandhi rules——>Amṛtod-bhave

(名，男，於，單)：在甘露的生起中

**siddha** (過受分→形)：成，成就，得成 (梵 P. g. 1469)

**siddham** (形，主，單)：成 (主動)

**vi-krānta** (名，中)：勇氣，勇猛 (梵 P. g. 1201)

**vi-krānte** (名，中，於，單)：在勇猛中

**gāmin** (形)：行，證，令入，向，去，通達 (梵 P. g. 424)

**gāmini** (形，於，單)：在證入中

**gagana** (名，男)：虛空，空，天空 (梵 P. g. 409)

**kīrti** (名，女)：讚嘆，稱讚 (梵 P. g. 351)

**kīrta** (名，男)：讚嘆，稱讚 注：「梵和大辭典」沒有 **kīrta** 這字，相信是「梵和大辭典」遺缺了。動詞 **kīrt**：讚，梵 P. g. 351，可見是有 **kīrta** 這字。

**kara** (形)：作，發，生 (梵 P. g. 317)

**kare** (形，於，單)：在作中

**Svāhā** (不變詞)：祈禱之終的用詞 (梵 P. g. 1544)

本咒是由馬來西亞蔡文端居士以羅馬拼音翻成 (拼音字型：Sanserif Pali) 與唐宋譯中文咒語對照則由台灣佛圓居士整編